

CV Sven Portz



[my profile on LinkedIn](#)
[my profile on proz.com](#)

languages:

* German	mother language
* Czech	fluently
* English	fluently
* Slovak	advanced
* Polish	basics

studies:

university: [Neisse-University](#) -- Liberec (Czech Republic), Wrocław / Jelenia Góra (Poland) and Görlitz (Germany) -- each 1 year

subject: **information and communication management**
degree: BSc. - Bachelor of Science - (certificate issued on 15.07.2004)
assessment: good - according to ECTS-definition - average mark: 2,7
period: August 2001 – July 2004

freelance activities:

position: **freelance translator and interpreter**
company: [Sven-Andris Portz](#) -- Ústí nad Labem, Czech Republic, and Vienna, Austria
industry: technology, medicine, IT, law, marketing, economy
referees: glad to provide, if requested
periods: **01.01.2006 – 30.04.2007; 01.05.2015 – 01.04.2016; 01.04.2018 – today**

dependent employments:

position: **personal assistant for handicapped people (minijob, part-time job)**
company: [Wiener Assistenzgenossenschaft](#) -- Vienna, Austria
industry: **health care and social services**
referee: [Gabriele Winhofer](#), administration and HR of WAG
period: 01.03.2019 – today

position: **food delivery driver with eBike (part-time job)**
company: [Lieferservice.at](#) -- Vienna, Austria
industry: **freight forwarding and logistics**
referee: [Petra Hoch](#), [Natasa Markovic](#), HR department of Lieferservice.at
period: 15.12.2018 – 22.12.2019 (1 year)

position: **agent technical support (full-time job)**
company: [Olympus Czech Group, s.r.o.](#) -- Prague, Czech Republic
industry: **audio and video technology (digital cameras and audio devices)**
referee: [Tanja Diechtler](#), team leader DACH – German speaking countries
period: 01.01.2017 – 30.03.2018 (16 month)

position: **junior technical writer (full-time job)**
company: [Knorr-Bremse, systems for commercial vehicles](#) -- Liberec, Czech Republic
industry: [vehicle technology \(braking systems for trucks and buses\)](#)
referee: [John Wakefield](#), senior technical writer
period: 01.04.2016 – 30.12.2016 (9 month)

position: **interpreter for Czech - German on building sites (full-time job)**
companies: [Übersetzungen Fix](#) – Berlin, Germany - for:
[IMOS Brno a.s.](#) -- Ostrava/Brno, Czech Republic
industry: [language industry - civil engineering \(reconstruction of supermarkets\)](#)
referees: [Milan Korabik](#), owner and CEO of language agency
[Luděk Valenta](#), site manager
period: 17.09.2014 – 30.04.2015 (8 month, temporary contract)

position: **commercial clerk and consultant for disabled people (full-time job)**
company: [Ingenieurbüro Dr. Seveke](#) – Dresden, Germany
industry: [IT in health care/for disabled people](#)
referee: [Dr. Elisabeth Seveke](#), owner and CEO
period: 23.09.2013 – 15.08.2014 (11 month)

position: **commercial clerk with Czech, German and English (full-time job)**
company: [NYYLO a.s.](#) -- Ústí nad Labem, Czech Republic
industry: [freight forwarding – inter modal transportation \(bulk container, railway\)](#)
referee: [Ing. Jan Sláma](#), CEO
period: 01.10.2011 – 27.06.2013 (1,5 years)

position: **commercial clerk with Czech, German and English (full-time job)**
company: [Ryko a.s.](#) -- Děčín, Czech Republic
industry: [vehicle technology \(rail vehicle construction and maintenance\)](#)
referee: [MBA Jakub Šena](#), chairman of the economic department
period: 01.05.2007 – 30.09.2011 (4 years)

other skills and experiences:

- **driving license B and C1E** (former class 3)
- **taxi driver license for Berlin, Germany**
- 1-year working experiences in [tourism and passenger transport](#):
 - minibus driver for tourists across Europe
 - taxi driver in Berlin
 - bicycle tour guide in Germany, Austria and the Czech Republic
- 1-year working [experiences in a hospital during my civil service \(medicine\)](#)
 - general nursing and geriatric care
 - supporting services for the nurses

contact

•
svenportz77@gmail.com // // +43 681 10655308